

ЗАГОЛОВОК ЛИТЕРАТУРНОЙ РЕЦЕНЗИИ КАК СРЕДСТВО АКСИОЛОГИЧЕСКОЙ АПЕЛЛЯЦИИ К ЧИТАТЕЛЮ

Н. В. Довгань

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 6 апреля 2012 г.

Аннотация: *проводится лексико-семантический и синтаксический анализ языковых средств, оформляющих заголовки рецензии. Проведенный анализ позволяет установить зависимость выбора рецензентом номинативных средств от тематической и жанровой направленности рецензируемого литературного произведения.*

Ключевые слова: *заголовок, номинативные стратегии, функции заголовка, стилистические приемы, риторические средства.*

Abstract: *the paper presents lexico-semantic and syntactic analysis of the linguistic means used in review titles. The analysis shows how the choice of nominative means correlates with the genre and thematic properties of the literary text under review.*

Key words: *title, nominative strategy, functions of the title, stylistic devices, rhetorical means.*

Текст, будучи результатом дискурсивной деятельности человека, фиксирует особенности использования коммуникантами языковых средств в конкретной ситуации общения в рамках рассматриваемой лингвокультуры [1, с. 52]. Рецензия как самый распространенный и старейший тип текста литературной критики Германии представляет определенный исследовательский интерес в качестве источника культурно-специфического знания о внеязыковой действительности, которая так или иначе отражается в рецензируемом литературном произведении и представлена рецензентом как результат его интерпретации [2–4]. В основе рецензии заложена (в идеале) объективная оценка произведения, выраженная или имплицитная в основном тексте литературно-критической статьи. В зависимости от своей интенции рецензент выбирает определенные языковые средства, которые, по его мнению, с наибольшей точностью способны выразить его позицию и охарактеризовать фиктивную действительность, сконцентрированную в исходном художественном произведении. При этом использование языковых средств согласуется с лингвокультурно-специфичными номинативными стратегиями¹, что позволяет рецензенту наиболее точно вербализовать

представленные в рецензируемом произведении сведения о мире [1; 5]. В результате при прочтении рецензии в сознании адресата активизируется информационный комплекс, необходимый для ее правильной, с точки зрения адресанта, интерпретации.

В обозначенном контексте особый интерес представляет заголовок, так как заложенная в нем информация настраивает восприятие читателя на ту сферу знаний, которая отражает воссоздаваемую в тексте рецензии действительность. Заголовок представляет собой один из необходимых компонентов текста, один из основных маркеров результата интерпретации рецензентом исходного художественного текста и выражение его глубинного содержания и оценки [6]. В зависимости от заложенного рецензентом в заголовке рецензии ракурса рассмотрения произведения адресат определяет степень важности для себя информации, содержащейся в тексте статьи. Иными словами, активизируемая заголовком информация должна быть настолько важной и интересной адресату, чтобы основной текст рецензии был прочитан. Кроме того, рецензент предопределяет заголовком ракурс рассмотрения основного текста, а также характер отношения адресата к рецензируемому художественному произведению в целом. Таким образом, автор рецензии получает потенциальную возможность влиять на читателя не только через содержание основного текста, но и посредством сведений, активизируемых заголовком, вызывая интерес к исходному произведению, побуждая к размышлению, сопереживанию, оценке, т.е. задавая рамку восприятия и создавая контекст для профилирования сведений о мире.

Первым шагом проводимого исследования является лексико-семантический анализ языковых средств,

¹ Под номинативной стратегией, вслед за Л. И. Гришаевой, понимается один из многих потенциально возможных способов именования отдельных элементов внеязыковой действительности, свойственных определенной лингвокультуре; владение номинативными стратегиями обеспечивает коммуниканту возможность выбора одного из многих изофункциональных средств, адекватных и максимально оптимальных, с точки зрения адресанта, для реализации различных дискурсивных стратегий [1; 5].

оформляющих заголовков. Этот ракурс рассмотрения обусловлен зависимостью использования определенных лексем в заголовке от жанровой и тематической направленности рецензируемого текста. Анализ включает заголовки к текстам рецензий, отобранным из актуальных немецких периодических изданий литературного («Literaturen») и «Buchkritik») и общественно-политического характера («DER SPIEGEL»), а также периодических интернет-изданий (Literaturkritik.de) и литературных интернет-страниц (Die BerlinerLiteraturkritik.de). Общий объем проанализированного материала составил 1122 заголовка рецензий. Прежде чем остановиться на лексико-семантическом характере оформляющих заголовки лексем, целесообразно напомнить о функциональном потенциале заголовков.

Функциональной особенностью заголовка рецензии является представление им не только литературно-критической статьи, но и исходного художественного произведения. Так, среди основных функций заголовка литературной рецензии следует назвать две.

1. Номинативно-информативная функция заключается в сообщении о факте действительности – в рецензии это актуальное или вновь переизданное литературное произведение, которое подается читателю уже заголовком статьи с разных точек зрения:

а) с позиции его основной тематической направленности, на что указывают используемые в заголовке лексемы определенной семантики:

– любовь. Соответствующие сведения активизируются в заголовке лексемами *Liebe* или *lieben*, обозначающими это чувство в немецком языке: «*Liebe als starkes sinniges Gefühl der Zuneigung*» [7, S. 418]. Например: «*Ostfrau liebt Westjunkte*» [56, S. 39–40] → «*Liebe und Tod*» [1в, S. 141] → «*Die Grammatik der Liebe*» [1г, S. 146–147] → «*Nataša Dragnić über eine Liebe in Jugoslawien*» [6] → «*Lieben kann man nur einmal richtig*» [7а]. Этот же эффект достигается при помощи использования лексем, указывающих на характер взаимоотношений между людьми, например: «*Traumbeziehung*²» [3г, S. 26];

– семья. Сложность взаимоотношений в семье, портрет семьи с ее непростой историей, попытка героя обрести семью далее в основном тексте акцентируются при помощи использования в заголовке лексем соответствующей семантики, которые выступают своего рода маркерами, указывающими на тематическую принадлежность исходного текста: «*Muttersuche in Bilderresten*» [4а, S. 44] → «*Familienalbum*» [3з, S. 49] → «*Tochter gesucht*» [16, S. 122] → «*Auf der Suche nach dem Vater*» [3г, S. 30] → «*Vom*

² Лексема *Traumbeziehung* используется в данном примере в значении *Liebesbeziehung oder innerer Zusammenhang*, согласно ее словарному значению [7, S. 643].

Überlebenskampf einer Siedlerfamilie 1682» [3г, S. 29] → «*Familienbild mit Dame*» [3д, S. 28] → «*David Vanns Roman: Im Schatten des Vaters*» [6];

– история. В этом случае рецензент чаще использует для оформления заголовка лексемы, прямо или косвенно отсылающие адресата к тому историческому этапу развития общества, который воссоздается автором в исходном произведении. Например: «*Das Lagervolk*³» [3д, S. 49] → «*Die Hohezollern; gemeineuropäisch*» [5а, S. 36–37] → «*Heiße Pläne & (k)alter Krieg*» [3а, S. 29];

– общество. Заголовки произведений, относящиеся к данной тематике, указывают на проблемы современного общества, воссоздаваемые в исходном произведении, например: «*Pakistan in Großbritannien*» [4б, S. 34] → «*Terror⁴ im Hintergrund*» [3б, S. 42] → «*Korruption, Lüge, Mord*» [7а] → «*Prognosen über die Ar-beit⁵*» [5г, S. 45]. Рецензент, используя данные лексемы в заголовках, подчеркивает общественно-политическую направленность основного произведения, указывает на то, как и под каким углом зрения представлено рассматриваемое общество: «*Wie Amerikaner gemacht werden*» [1ж, S. 126] → «*Die Einsamkeit in unserer Zeit*» [6];

– экология. Соответствующие заголовки чаще всего прямо указывают на поднимаемые в исходном произведении проблемы экологической безопасности, безусловно, волнующие всё мировое сообщество. Это и вопросы возможной нехватки в будущем питьевой воды, загрязнение окружающей среды и как последствие пагубного воздействия человека – изменение климата, что может в свою очередь привести к глобальным экологическим катастрофам: «*Wasser*» [3д, S. 52] → «*Von der Zuckmücke zum Klimawandel*» [5а, S. 31–33];

– религия. Вопросы принадлежности к определенной конфессии, веры в бога рецензент раскрывает в заголовке, основываясь на тематике исходного литературного произведения: «*Religionstourismus*» [3ж, S. 52] → «*Christliche Philosophie*» [3е, S. 52] → «*Hyp um Gottes Sohn*» [1а, S. 190–191] → «*Weibliche Auflehnung christlich*» [1а, S. 32].

Указанные выше темы являются, судя по анализируемому материалу, наиболее востребованными в рецензиях на литературные произведения. Выделен-

³ Лексема *Lager* обозначает в немецком языке «für das vorübergehende Verbleiben einer größeren Anzahl Menschen eingerichteter Wohn- oder Übernachtungsplatz» и вызывает в сознании адресанта ассоциации с соответствующим историческим временем [7, S. 404].

⁴ Терроризм в его основном значении как «gewalttätiges, rücksichtsloses Vorgehen, dass jemandem Angst einjagen soll» является одной из основных проблем современного общества [7, S. 635–636].

⁵ Вопрос безработицы является одним из обсуждаемых в обществе и литературе Германии.

ные в примерах лексемы прямо или косвенно указывают на основную тематику рецензируемого в статье произведения;

б) с позиции жанровой принадлежности исходного произведения заголовок представляет собой своего рода ориентир, позволяющий читателю из общего многообразия рецензий выбрать наиболее близкие по жанру статьи. При этом использование рецензентом определенных лексем указывает на жанровую принадлежность рецензируемого произведения, например:

– роман представляет собой эпическое произведение, раскрывающее отношение главного героя с его моральными, эстетическими, политическими, социальными, экономическими и философскими взглядами к окружающей действительности и к обществу [4; 8] и представлен в заголовках как: «*Episches Zeitpanorama*» [3д, S. 38] → «*Mehr als ein Familienroman*⁶» [3г, S. 32] → «*Wenn Mick Hammerl in die Detektei⁷ wankt*» [5а, S. 26] → «*Thriller⁸ mal anders*» [3д, S. 40] → «*Musik-Moderator schreibt Heimatroman*» [6] → «*Ein Schelm⁹, der Gutes dabei denkt*» [5д, S. 26];

– дневник: «*Notizen eines Getriebenen*» [1в, S. 140–141]. Литературно-критическая статья, носящая такой заголовок, посвящена анализу дневника знаменитого писателя, на что указывает лексема *Notizen*, трактуемая в словаре как «*Notiz – kurze, schriftliche Aufzeichnung, Vermerk: wichtige, kurze, flüchtige, handschriftliche Notizen*» [7а, S. 513] → «*Ralph Gordanos Tagebuch*» [6];

– лирические произведения: «*Lyrik¹⁰, unbestechlich*» [3в, S. 36] → «*Der Dichter spricht*» [1к, S. 100] → «*Melodiöser Sprechgesang*» [3б, S. 25] → «*Zur Feier der Lyrik – nach konservativem Konsens*» [7а];

⁶ *Familienroman* раскрывает историю семьи. В данном подтипе романа образ человека с его индивидуальной судьбой сопрягается с судьбами самых близких ему людей.

⁷ *Detektive* как художественное произведение с особым типом построения сюжета, основано на раскрытии преступления, олицетворяющего конфликт добра и зла. При этом добро в романе ассоциируется с образом сыщика, а зло, соответственно, персонифицируется образом преступника [4; 8; 9].

⁸ *Thriller* – «*Roman, der vor allem höchste Spannung und Erregung der Nerven beabsichtigt*» – данный подтип романа отличается высокая степень напряженности [4; 9].

⁹ *Der Schelm* в немецком языке обозначает мошенника, плута, и, соответственно, этот тип является главным героем плутовского романа (*Schelmanroman*), который приходит в Германию в XVII в. как роман, повествующий о похождениях ловкого пройдохи, авантюриста, обычно выходца из низов или деклассированного дворянина, приключения которого в большинстве случаев связаны с противостоянием враждебному миру, а методы его борьбы не всегда можно назвать обдуманными и честными [8].

¹⁰ *Lyrik* – «*literarische Gattung, in der subjektives Erleben, Gefühle, Stimmungen oder Gedanken mit den formalen Mitteln von Reim, Rhythmus ausgedrückt werden*» [7, S. 425].

– рассказ в немецкой литературе представляет собой общее обозначение для прозаических произведений малого объема [4, S. 519–522]. Основным примером использования прямого указания на жанровую принадлежность исходного произведения к рассказу является заголовок «*Autobiografische Erzählungen*» [3д, S. 51] → «*Ingo Schulzes neue Erzählung: kafkaesk*» [6].

Четкость и лаконичность заголовка, наиболее ярко отражающие основную тематику и жанр исходного литературного произведения, указывающие на проблемы, поднимаемые в оригинале, призваны привлечь внимание читателя не только к самой рецензии, но и, несомненно, к исходному произведению.

2. Реализуя воздействующую или побудительную функцию, заголовок рецензии выражает оценку произведения и отражает мнение рецензента в отношении излагаемого материала. Как уже указывалось выше, основой рецензии является объективная (в идеале) оценка литературного произведения, которая имплицитно или эксплицитно раскрывается и в заголовке. Например: «*Lesefutter für naive Gemüter*¹¹ / «*eine farbenfrohe, zauberhafte Geschichte*» [3г, S. 38] – такой заголовок является полной противоположностью ранее представленному, хотя и выражает оценку разных рецензентов к одному и тому же произведению. Положительное отношение рецензента к тексту выражается при помощи употребления таких лексем, как *farbenfroh* (в значении «яркий», «красочный») и *zauberhaft* (как эмоциональное выражение восторга), что в совокупности характеризует отзыв рецензента об исходном произведении как более чем положительный. Заголовки типа «*Beste Kurzweil mit Tiefgang*» / «*Eine wenig appetitanregende Rezeptur, garniert mit Tages- und Weltpolitik. Zu viel und zu wenig zugleich*» [3в, S. 38] являются примерами отзыва разных рецензентов на одно и то же литературное произведение, в первом случае которого лексема *beste* (самый лучший) уже свидетельствует о характере оценки. Второй случай – пример использования языковых средств в переносном значении (*eine wenig appetitanregende Rezeptur*¹²), содержащий противо-

¹¹ Данный пример отражает негативное отношение автора к исходному литературному произведению, что выражается посредством использования в заголовке лексем, носящих в данном контексте негативный характер. Так, *Futter* употребляется для обозначения корма для животных, *naiv* обозначает неопытность, незнание и неимение возможности адекватно судить (*wenig Erfahrung, Sachkenntnis oder Urteilvermögen besitzend <...> und dadurch lächerlich wirkend*) [7, S. 460]. *Gemüt* обозначает человека с точки зрения его душевных качеств. В совокупности заголовок носит негативный характер.

¹² Для выражения негативного отношения автор использует переносное значение, говоря о произведении как о не вызывающем особого аппетита составе блюда (*eine wenig appetitanregende Rezeptur*).

поставления (*Zu viel* (слишком много) und *zu wenig* (и слишком мало одновременно) *zugleich*), и характеризует произведение как неинтересное и перегруженное политикой (*garniert mit Tages- und Weltpolitik*). Примером положительной рецензии о книге является также следующий заголовок: «*die schönsten* (прекраснейший) *Liebesromane*» [2а, S. 90]. Отрицательная характеристика исходного произведения представлена в заголовке «*überschätzte* (mehr zutrauen, mehr zumuten, als man leisten kann) *Bücher*» [2б, S. 98]. Таким образом, в рецензии заголовок реализует эмоционально-оценочную функцию, выражая мнение рецензента о литературном произведении.

Для выполнения указанных выше функций заголовка рецензент в зависимости от своей интенции использует определенные стилистические приемы. Так, с точки зрения стилистической окраски используемых слов, придающих тексту заголовка эмоциональный оттенок, в заголовках рецензии представлены единицы с разной функционально-стилистической характеристикой:

– историзмы как «слова-названия исторических данностей», с исчезновением которых из повседневного употребления исчезают и их обозначения. Историзмы используются для создания исторического колорита [10, с. 339]. Например: «*Der Sklave und der Fürst*» – автором статьи употреблены две лексемы, указывающие на определенную историческую эпоху. «*Der Sklave*», согласно словарю, означает «*Leibeigener, unfreier, entrechteter Mensch. Die appellativische Bedeutung «Sklave» geht auf den Sklavenhandel im mittelalterlichen Orient zurück, dessen Opfer vorwiegend Sklaven waren*» [7, S. 678]. «*Der Fürst – der Vorderste, Erste, Vornehmste. In der Bedeutung «Herrscher» ist das Wort auf das deutsche Sprachgebiet beschränkt. Unter den besonderen Verhältnissen des mittelalterlichen deutschen Reiches hat es sich im 12. Jahrhundert zur Bezeichnung des obersten Standes unter dem König entwickelt und wurde «Sammelbegriff für alle Monarchen*» [7, S. 211–212];

«*Kaiser und Kopfweh*» [13, S. 106]. Лексема «*Kaiser*» вызывает ассоциации с соответствующей исторической эпохой и имеет следующее значение: «*Kaiser – allgerm. ist vermutlich das älteste Lehnwort im Germanischen*» [7, S. 138]. Данные лексемы в современном немецком языке в повседневном общении не употребляются, так как данного классового разделения людей в современном обществе нет. Употребление же данных лексем в заголовке указывает на соответствующую эпоху, которая и раскрывается в исходном произведении. Таким образом, заголовок актуализирует в сознании читателя статьи те сведения, которые имеются у него о данной исторической эпохе;

– иностранные слова, создающие национальный колорит, например: «*Copy Man*»¹³ [3г, S. 38] → «*Don't think Twice*»¹⁴ [3в, S. 52] → «*Let's dance!*»¹⁵ [76]. Чаше иностранные заимствования, как подчеркивает М. П. Брандес, используются для передачи определенной фразы или выражения, которое было характерно для главного героя или времени, в котором разворачивается основное действие исходного произведения [10, с. 357].

В качестве выразительного ресурса рецензент использует сложные слова, которые выполняют в заголовке разнообразные выразительные функции, главные из которых соотносятся с двумя основными типами стилистической значимости. Первым типом является языковая экономия, примером которой в рассматриваемом материале можно считать следующий заголовок: «*Körpergeschichten*» [3г, S. 37]. При втором типе характеризуются факты, лица или явления в большинстве случаев при выражении негативной оценки, например: «*Gnädigefrauwilligengensin*»¹⁶ [5в, S. 37]. Представленный заголовок рецензии указывает на негативное отношение и рецензента, и автора литературного произведения к коммунизму: «*die vergangene kommunistische Welt*» [5в, S. 37].

Среди основных риторических средств, нашедших свое выражение в анализируемых заголовках, выделяется метафора как фигура замещения, представляющая собой средство вторичной номинации, возникающее на основе внешнего сходства оригинала и объекта номинации. При этом замещение реализуется на основе переносного значения слова, а предметно-ощутимые образы как бы растворяются и замещаются абстрактным знаково-символическим содержанием [10, с. 370]. Например: «*Tänzchen mit dem Tod*» — смысл вынесенного в заголовок предложения раскрывается далее в тексте статьи, где оказывается, что главный герой смертельно болен и что отведенного ему времени остается не так уж и много. Данный факт толкает главного героя на поиск при-

¹³ *Copy Man* обозначает человека, основной обязанностью которого является распечатка документов. Использование данного обозначения в его исконном значении, возможно, объясняется отсутствием соответствующего эквивалента в немецком языке.

¹⁴ *Don't think Twice* – «*dass diese erste Liebe der 17-Jährigen einem 20-jährigen Musiker namens Bob Dylan galt, war 1961 in New Yorks Künstlerviertel Greenwich Village nichts Besonderes*» [3в, S. 52].

¹⁵ «*Let's dance!*» – «*ein Buch über Leben und Werk des Tanzmeisters Jean Georges Noverre*» [76].

¹⁶ «*Zwischen den Abschweifungen werden Wahrheiten ausgesprochen, über ein politisches Regime, über seine entmachtete und abgestürzte gesellschaftliche Klasse. Man klagt nicht, arbeitet wie alle anderen in der Fabrik <...>, man klagt nicht, so ist man erzogen. <...> Das Buch ist ein Geschichts- und Geschichten-Patchwork mit kalten politischen und verdeckt anrührenden Vater- und Mutterbeschreibungen*» [5в, S. 37].

ключений: «*Ein Mann erfährt von seinem Arzt, dass er nur noch ein halbes Jahr zu leben hat. <...> Nun will er reinen Tisch machen, die Villa verkaufen, das Geld zügig verjubeln und sich im Übrigen den Exerzitien der ernstesten Literatur widmen*» [10, S. 174]. Примером использования рецензентом метафоры является также следующий заголовок: «*Dieses Buch ist meine Entdeckung des Jahres*» [26, S. 8]. При этом лексема *Entdeckung* употребляется в значении «*etwas was verborgen ist oder vermisst wird, überraschend, an unvermuteter Stelle bemerken, erkennen oder finden*» [7, S. 219]. Таким образом, переносное метафорическое значение в отношении рассматриваемого произведения указывает на эмоциональный, оценочный характер употребления языковых единиц, привлекая внимание читателей.

Прием сравнения, в котором избирательно-выразительный образ возникает на основе переноса прямого значения слова из одной предметно-смысловой сферы на слово, обозначающее предмет или лицо из другой сферы, используется для выражения эмоционального отношения и придания большей выразительности заголовку [10, с. 369]. Например: «*Frauen wie Schmetterlinge*» [1e, S. 134–137].

Прием противопоставления, основанный на использовании двух или более антонимических пар, находит свое отражение в следующих заголовках:

– «*Genie und Wahnsinn*» [1н, S. 132] – в данном примере, исходя из основного значения лексем, противопоставляется гениальность («*Mensch mit einer hohen schöpferischen Begabung*» [7, S. 291]) и сумасшествие («*Gestörtheit der geistigseelischen Funktion*» [7, S. 739]);

– «*Liebe zwischen paradiesischem Glück und höllischer Wut*» [46, S. 37]. Данный пример является своего рода примером двойного противопоставления, так как, с одной стороны, имеет место противопоставление счастья в любви и ярость (*Glück und Wut*). С другой стороны, рай и ад (*paradiesisch und höllisch*), при этом данные лексемы в основном словарном значении не несут той окраски, которую они приобретают в данном заголовке. Так, *paradiesisch* означает не что иное, как чрезвычайно красивое и превосходное (*überaus schön, angenehm*), а *höllisch* обозначает усиление определенного значения (*verstärkend, sehr überaus*). В данном случае указанные лексемы являются прилагательными, образованными от соответствующих существительных: *paradiesisch* ← *Paradies* («*Ort oder Zustand der Vollkommenheit, der Seligkeit*» [7, S. 480]), *höllisch* ← *Hölle* («*dem himmlischen Jenseits gegenüber stehend gedachtes Reich des Teufels und Ort der ewigen Verdammnis für Sünder*» [7, S. 343]). Таким образом, рецензент приемом противопоставления усиливает эмоциональную окраску заголовка, в то же время показывает, насколько ярко и эмоцио-

нально выражены чувства и переживания героев в рецензируемом литературном произведении.

Среди основных фигур совмещения, используемых в тексте, можно назвать оксюморон как основную фигуру, состоящую в комбинировании противоположных по значению лексических единиц, обозначающих взаимозаменяемые понятия, например: «*Beste üble Nachrede*», в котором лексема *best* (*ausgezeichnet, sehr gut, aufs beste*) противопоставлена лексеме *übel* (*moralischschlecht, schlecht, schlimm*); «*Zauberhaft beklemmend*» [3д, S. 32] – в данном примере лексема *zauberhaft* обозначает «волшебный, чарующий, обаятельный, очаровательный», в то время как *beklemmend* переводится как «удручающий, гнетущий, тягостный» [7, S. 235].

Таким образом, рецензент использует в заголовках статьи разнообразные стилистические приемы, позволяющие выразить свое отношение к рецензируемому произведению и заинтересовать потенциального читателя. При этом чаще всего автор статьи выбирает стилистические средства для выражения своей позиции в отношении исходного произведения в заголовках рецензий к роману (социальный, женский, семейный, детектив), новелле и лирическим произведениям, реже к рассказу. В случае, если основной акцент в литературно-критической статье делается на тематику исходного произведения, например, когда речь идет об актуальной теме в рамках рассматриваемого общества или о произведении научно-популярной литературы, в заголовке используются соответствующие лексемы, информирующие потенциального читателя и апеллирующие к его знаниям по данной тематике. Следовательно, акцентирование рецензентом тематической направленности и социокультурной значимости, жанровой принадлежности исходного произведения и его оценка представляют собой важную черту оформления заголовка в периодических изданиях литературного и общественно-политического характера, а также в представленном периодическом интернет-издании.

Исключением в данном случае являются лишь литературно-критические статьи специализированного интернет-сайта «Литературная критика Берлина» («*Die Berliner Literaturkritik*»), в которых заголовок в большинстве случаев ограничивается указанием названия произведения и инициалов автора (около 16 % из общего количества проанализированных примеров¹⁷), например: «*Eve Haas: «Das Geheimnis des Notizbuchs»*» → «*Thomas Glavinics neuer Roman: «Lisa»*» → «*«Meine Wildnis» von Peter Rock*» [6]. Заголовок литературно-критической статьи на данном сайте может ограничиваться лишь указанием только

¹⁷ Общее число проанализированных примеров интернет-сайта «Литературная критика Берлина» («*Die Berliner Literaturkritik*») составило 65 рецензий.

названия исходного рецензируемого произведения (около 1 % из общего количества проанализированных примеров), например: «*Homer & Langley*» → «*Kein Wort zu Papa*» [6]. Отказ от заголовка на сайте «Литературная критика Берлина» («*Die Berliner Literaturkritik*») объясняется во многом особенностью канала коммуникации, для которого не характерно использование заголовка для привлечения внимания потенциального читателя к рецензируемому произведению, так как поиск информации в Интернете осуществляется по имени автора или заглавию произведения.

Следующим шагом исследования стал синтаксический анализ предложений, с помощью которых оформляется заголовок, который позволил также говорить о существенных различиях в его оформлении в зависимости от канала коммуникации уже на синтаксическом уровне организации предложения. Так, анализ показал, что в периодических печатных изданиях рецензент чаще использует эллиптические конструкции¹⁸. Отличительной особенностью в оформлении заголовка в интернет-издании «Литературная критика» («*Literaturkritik.de*») является наличие предложений, представляющих собой целостное законченное выражение, например: «*Kann uns Frutarismus vor dem Klima-Kollaps bewahren? Karen Duve gibt nach ihrem Selbstversuch «Anständig essen» unliebsame Antworten*» [7в] или «*Wie Paulo Coelho einmal beinahe Selbstmord begangen hätte*» [7а]. Кроме того, в оформлении заголовка на сайте «Литературная критика» («*Literaturkritik.de*») рецензент чаще использует вопросительные и восклицательные предложения, которые повышают экспрессивность высказывания, заключенного в заголовке [10, с. 323]. Так, вопросительные предложения в оформлении заголовка встречаются в 7 % из общего количества рассмотренных примеров данного интернет-издания, например: «*Warum aber schweigst Du so hartnäckig?*» [7в] или «*Und wenn die Malteserkatze Klavier spielte und auf Französisch sänge?*» [7а]. Число восклицательных предложений значительно меньше и составляет около 1 % из общего количества рассмотренных заголовков, например: «*Feminismus ist tot! Es lebe der Feminismus!*» [7а].

В результате проведенного анализа установлено, что выбор рецензентом определенных стилистических приемов зависит от жанровой и/или тематической направленности исходного литературного произведения. Используя соответствующие лексемы, рецензент апеллирует к знаниям читателя о теме исходного произведения, призывая прочесть представленную

литературно-критическую статью. Синтаксический анализ рецензий позволил говорить о влиянии канала коммуникации на способ оформления заголовка рецензии, который в интернет-изданиях может быть замещен использованием вопросительных и восклицательных предложений. Таким образом, очевидно, что адресант рецензии отбирает языковые средства, руководствуясь не только стремлением привлечь внимание читателя к своей статье, но и желанием охарактеризовать исходный текст (рецензируемое произведение) с литературоведческих позиций. Другими словами, заголовок рецензии, по сути, представляет собой апелляцию к аксиологической сфере читателя как единичного и коллективного объекта восприятия.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гришаева Л. И. Специфика деятельности коммуникантов в межкультурной среде / Л. И. Гришаева, И. А. Стернин, М. А. Стернина. – Воронеж : Научная книга, 2009. – С. 10–144.
2. Баранов В. И. Литературно-художественная критика : учеб. пособие для фак. и отд-ний журналистики / В. И. Баранов, А. Г. Бочаров, Ю. И. Суровцев. – М. : Высш. шк., 1982. – 207 с.
3. Albrecht W. Literaturkritik / W. Albrecht. – Stuttgart u. Weimar : Metzler, 2001. – 210 S.
4. Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft. Neubearbeitung des Reallexikons der deutschen Literaturgeschichte / Hrsg. Von K. Weimar; gemeinsam mit H. Fricke, K. Grubmüller, J.- D. Müller. – Walter de Gruyter, Berlin u. New York, 2007. – Bd. I, II, III.
5. Гришаева Л. И. Понимание чужого и другого как условия успешной аккультурации / Л. И. Гришаева // Взаимопонимание в диалоге культур : условия успешности : в 2 ч. / под общ. ред. Л. И. Гришаевой, М. К. Поповой. – Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2004. – Ч. 2. – С. 9–49.
6. Кубрякова Е. С. Драматургические произведения и их роль в определении ключевых понятий современной лингвистики текста / Е. С. Кубрякова, Н. Ю. Петрова // Теоретические и прикладные аспекты описания языка и межкультурной коммуникации : сб. науч. тр. / [отв. ред. Л. В. Цурикова]. – Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2009. – Вып. 3. – С. 9–24.
7. DUW – DUDEN Bedeutungswörterbuch. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich ; Dudenverlag, 1985. – 1816 S.
8. ЛЭС – Литературный энциклопедический словарь / [под ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева]. – М. : Советская энциклопедия, 1987. – С. 329–333.
9. Brönnimann J. Der Soziokrimi: ein neues Genre oder ein soziologisches Experiment? Eine Untersuchung des Soziokriminalromans anhand der Werke der schwedischen Autoren Sjöwall und Wahlöö und des deutschen Autors Ky / J. Brönnimann. – Wuppertal : NordPark Verlag, 2004. – 301 S.

¹⁸ Для эллиптических конструкций характерно опущение в предложении менее важных, легко восстанавливаемых членов предложения [10, с. 305].

10. Брандес М. П. Стилистика текста : теоретический курс / М. П. Брандес. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Прогресс-Традиция : ИНФРА-М, 2004. – 416 с.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. Der Spiegel / Spiegel-Verlag Rudolf Augstein GmbH&Co. KG – Berlin ; Hamburg.

- а) 2007. № 16;
- б) 2009. № 5;
- в) 2009. № 6;
- г) 2009. № 13;
- д) 2009. № 22;
- е) 2009. № 24;
- ж) 2009. № 28;
- з) 2009. № 32;
- и) 2009. № 45;
- к) 2010. № 2;
- л) 2010. № 12;
- м) 2010. № 15;
- н) 2010. № 24;
- о) 2010. № 52.

2. Bücher. Das unabhängige Magazin zum Lesen / VVA Kommunikationsverlag GmbH. – Essen.

- а) 2007. № 3.
- б) 2007. № 6.

3. Buchkultur. Das internationale Buchmagazin / Buchkultur VerlagsgesmbH – Wien.

- а) 2007. № 110;

- б) 2010. № 128;
- в) 2010. № 129;
- г) 2010. № 130;
- д) 2010. № 131;
- е) 2010. № 132;
- ж) 2010. № 133;
- з) 2010. № 137.

4. LiteraturNachrichten / Gesellschaft zur Förderung der Literatur aus Afrika, Asien und Lateinamerika – Frankfurt.

- а) 2006. № 90;
- б) 2006. № 91.

5. Literaturen / das unabhängige Magazin zum Lesen.

- а) 2007. № 5;
- б) 2007. № 11;
- в) 2009. № 5;
- г) 2010. № 2;
- д) 2010. № 4.

6. Die BerlinerLiteraturkritik.de. Режим доступа: <http://www.berlinerliteraturkritik.de/belletristik/roman.html>

7. Literaturkritik.de. Режим доступа: <http://www.literaturkritik.de/public/archiv.php>

- а) 2010/Ausgabe 5;
- б) 2010/ Ausgabe 3;
- в) 2010/ Ausgabe 4.

Воронежский государственный университет

Довгань Н. В., соискатель кафедры немецкой филологии

E-mail: net_pan@mail.ru

Voronezh State University

Dovgan N. V., Post-graduate Student of the German Philology Department

E-mail: net_pan@mail.ru